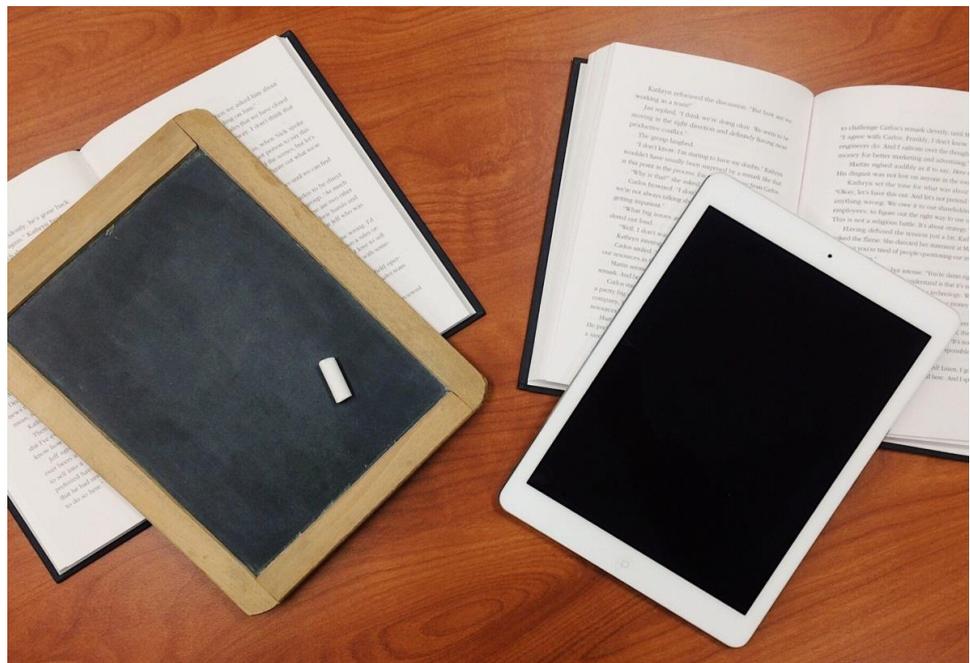


# Journée d'études

## Le numérique en éducation: politiques publiques, acteurs et défis



**ENTREE LIBRE**

**12 novembre 2019**

**Université de Craiova - UCV**

13 Boulevard A.I. Cuza, 200585 Craiova, Dolj, Rç

Bâtiment central, Salle 443B

**9h30-17h**

**PARTENARIAT STRATEGIQUE ANGE**

**2017-1-FR01-KA201-037369 – durée de la convention du 01/09/2017 au 31/08/2020**

*Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues*

# Le numérique en éducation: politiques publiques, acteurs et défis

Depuis le début du XXI<sup>e</sup> siècle, le champ éducatif, les programmes et les modes d'enseignement ont été reconfigurés en profondeur par les usages du numérique (Beetham et Sharpe, 2013, Tessier, 2019). L'impact des technologies numériques est visible à différents niveaux, européens, nationaux, régionaux, jusqu'aux projets d'établissements. Cette intégration du numérique est le plus généralement envisagé de trois manières : dans la création d'environnements innovants d'apprentissage (les Creative Classrooms - Bocconi, 2012, 2013), dans la mise en œuvre de pédagogies nouvelles ou le développement de projets éducatifs innovants (Fullan, 2013; Laurillard, 2012; Selinger et Hamilton, 2017) et dans le développement de curricula répondants à des besoins nouveaux de professionnalisation, dans des sociétés innervées par le numérique (Punie et Cabrera, 2005).

Dans ce contexte, on observe notamment une volonté affichée de la Commission Européenne de soutenir la mise en œuvre de projets éducatifs transnationaux incluant l'usage du numérique. Cette préoccupation est visible dans divers programmes tels que : eLearning Action Plan, Europe 2020 Strategy, the Digital Agenda and the Innovation Agenda, Agenda for New Skills and Jobs ou encore the Renewed EU Agenda for Higher Education. Pour autant, d'importantes disparités demeurent, en termes d'objectifs ou de besoins, entre les pays de l'Union Européenne, ce qui complexifie le partage et a fortiori la transférabilité des expériences nationales. En outre, certaines problématiques locales sont difficilement généralisables (qu'il s'agisse d'enjeux ayant trait au multiculturalisme, au plurilinguisme, ou encore aux questions d'immigration ou de pauvreté). Enfin, les politiques éducatives déployées aux niveaux nationaux et même à des échelons inférieurs s'accrochent parfois difficilement avec la participation à un projet européen.

Les programmes éducatifs nationaux, régionaux ou locaux répondent à des enjeux particuliers qui sont par définition considérés comme prioritaires par les acteurs locaux. Par exemple, le programme wallon *Digital School* est un projet régional visant à réduire les écarts d'équipement entre les établissements. Le projet *Teaching 2.0 – Media literacy in the classroom* déployé dans la région allemande de Berlin-Brandenburg soutient la mise en place de cours de culture numérique pour les enseignants stagiaires. Le programme *ICT in education certification*

permet aux écoles de la région espagnole de Castilla y León d'obtenir un label certifiant que l'établissement met en œuvre de bonnes pratiques numériques. On pourrait encore citer le programme italien *Strategy for Digital School* qui soutenait la mise en place d'infrastructures numériques et leur usage dans les écoles du pays. Les programmes éducatifs européens favorisent les échanges et les rencontres. Mais on peut se poser la question de la transférabilité des pratiques d'un pays à l'autre, d'un établissement à l'autre, du fait des besoins, des compétences et des moyens à chaque fois spécifiques.

Dans le cadre de cette journée d'études, les participants sont invités à analyser et comparer des expériences de mise en œuvre d'un projet éducatif incluant le numérique impliquant l'articulation de programmes européens, nationaux, régionaux ou locaux. En particulier, on cherchera à évaluer dans quelle mesure les acteurs éducatifs européens convergent dans le sens des priorités stratégiques qui sont posées par la Commission Européenne ou s'ils en sont plutôt empêchés du fait de leur obligation à répondre à des problématiques locales.

Cette journée d'études est organisée par la Faculté de Sciences Sociales et le Département pour la Formation du Personnel Enseignant, l'Ecole Doctorale de la Faculté de Lettres "Alexandru Piru" de l'Université de Craiova (Roumanie), la Faculté d'Education de l'Institut Catholique de Paris (France) et la Faculté d'Éducation de l'Université de Salamanque (Espagne). Elle s'inscrit dans le cadre d'un programme de recherche déployé au sein du projet Erasmus+ ANGE (*Ancrage du Numérique dans la Gouvernance des Établissements*) au sein duquel ces trois institutions universitaires collaborent.

L'évènement représente l'occasion de partager des savoirs concernant la mise en œuvre des politiques éducatives européennes, la prise en compte des recommandations qui sont faites au niveau de la commission européenne et la place des politiques nationales, régionales ou locales dans le développement de projets éducatifs numériques. À l'issue de la journée, les participants sont invités à proposer un article qui sera publié dans un numéro thématique de la *Revue Universitaire de Sociologie (Revista Universitara de Sociologie)* à paraître en décembre 2019.

# Programme

**9h30-10h :** Enregistrement et accueil à l'Université de Craiova, Salle 443B

## **10h-10h15 : Mot de bienvenue et ouverture de la Journée d'Études**

- **Cristiana TEODORESCU**, Directrice de l'Ecole Doctorale de la Faculté de Lettres "Alexandru Piru", Université de Craiova (Roumanie)
- **Sorin Liviu DAMEAN**, Doyen, Faculté des Sciences Sociales, Université de Craiova (Roumanie)

### **❖ Introduction à la Journée d'Étude du Comité d'Organisation:**

- **Gabriela Motoi**, docteur en sociologie, enseignant-chercheur à l'Université de Craiova, Faculté des Sciences Sociales ; membre du Réseau Groupement d'Intérêt Scientifique du Réseau Education Formation Développement – GIS REDFORD et de la Société des Sociologues en Roumanie (SSR). Ses recherches portent sur la sociologie contemporaine, sociologie de l'éducation, les politiques sociales de l'Union Européenne, les relations éducation-marché du travail.
- **Laurent Tessier**, sociologue et professeur à la Faculté d'Education de l'Institut Catholique de Paris. Ses travaux portent sur les usages éducatifs des outils numériques et notamment sur ceux de la vidéo. Il a récemment publié *Eduquer au numérique ? Un changement de paradigme*, aux éditions MKF (Paris, 2019).
- **Alexandrina-Mihaela Popescu**, docteur en sciences de l'éducation, maître de conférences en Psychopédagogie au Département pour la Formation du Personnel Enseignant, Université de Craiova. Elle est membre de l'association « Académie des Pédagogues » et du *Centre des Recherches Psychopédagogiques (UCv)*. Ses recherches portent sur la gestion des conflits et la gestion des organisations scolaires.

## **10h15-10h35:**

**Conférence d'ouverture : « L'IMPORTANCE DU NUMERIQUE DANS LE CADRE SPECIFIQUE LA COOPERATION UNIVERSITAIRE FRANCE-ROUMANIE »**

(conférence en français)

Intervenant :

- **Frédéric BEAUMONT**, Attaché de coopération scientifique et universitaire, Pôle d'échanges universitaires et scientifiques, Institut Français de Roumanie, Ambassade de France en Roumanie

## 10h35-11h15 : Table Ronde n° 1

Intervenant.e.s :

- **Laurent TESSIER**, sociologue et professeur à la Faculté d'Éducation de l'Institut Catholique de Paris. Ses travaux portent sur les usages éducatifs des outils numériques et notamment sur ceux de la vidéo. Il a récemment publié *Eduquer au numérique ? Un changement de paradigme*, aux éditions MKF (Paris, 2019).
- **Virginie TREMION**, maître de conférences à la Faculté d'Éducation de l'Institut Catholique de Paris. Elle participe à des travaux qui portent sur la communication médiée par ordinateur en formation et sur le rôle des outils technologiques dans l'éducation interculturelle

### LA CERTIFICATION DES COMPETENCES NUMERIQUES DANS LES UNIVERSITES FRANÇAISES : DU C2I A PIX (20 min – intervention en français)

**Résumé :** Depuis la fin des années 1990, divers dispositifs ont été institutionnalisés dans le but de généraliser la formation aux technologies numériques en contexte éducatif. Plus spécifiquement, la mise en œuvre du Certificat informatique et internet - C2i -, inscrit dans la loi du 22 juillet 2013, a contribué au développement d'une éducation au numérique dans le système universitaire français (Devauchelle, 2004 ; Fluckiger, 2010 ; Collin & Karsenti, 2013). Proposé à destination des étudiants en formation dans les établissements d'enseignement supérieur, ce dispositif a pour but de développer, de renforcer, de valider et d'attester les compétences nécessaires à la maîtrise raisonnée des technologies de l'information et de la communication (TIC) que ce soit en termes de savoirs indispensables à l'utilisation des outils technologiques que de connaissance des enjeux liés à leur manipulation. Cette certification comprenait deux niveaux : un premier niveau généraliste pour la Licence, commun à tous les étudiants quelles que soient leurs filières ; et un niveau supérieur, spécialisé en fonction de la filière de Master choisie et visant les compétences numériques spécifiques à six sphères professionnelles. Certes, le dispositif C2i a participé de l'émergence d'une réflexion autour de la notion de compétence à l'université. Mais un état des lieux national du dispositif réalisé en 2015 a pu identifier un certain nombre d'écueils du dispositif, jugé trop généraliste, tels que l'hétérogénéité des formations délivrées, le manque d'actualisation des contenus du référentiel ou encore la difficile articulation avec les champs disciplinaires de l'enseignement supérieur. Le projet PIX, expérimenté jusqu'en juin 2018 dans les universités et systématisé à partir de 2019, se présente comme un "service public en ligne d'évaluation, de développement et de certification des compétences numériques" personnalisé (voir le site [pix.fr](http://pix.fr)). Il vise à remplacer le C2i en s'appuyant sur des technologies contemporaines de plateformes et sur des algorithmes dédiés dits adaptatifs (Aillierie, 2017). PIX peut-il faire mieux que le C2i ? En nous fondant sur l'analyse des deux dispositifs, nous proposons de réfléchir aux enjeux de cette nouvelle approche certificative dans le domaine numérique. Nous verrons en quoi le C2i relevait d'une approche spécifiquement française de l'éducation au numérique (le modèle des TICE ou Technologies de l'information et de la Communication pour l'Éducation) alors que PIX tente de s'accorder avec de nouvelles normes internationales - notamment européennes (Baron & Bruillard, 2003 ; Cuban, 2013 ; Selwyn & Facer, 2013).

**Mots-clés :** TICE ; EdTech ; C2i ; compétences ; numérique

- **Viviane DEVRIESERE**, Docteur en langue et littérature françaises, Présidente de l'association des experts et évaluateurs de l'Union Européenne (Eval-UE)

### **LA CITOYENNETÉ NUMÉRIQUE (20 min – intervention en français)**

**Résumé :** En 2016, le Conseil de l'Europe définit les Compétences pour une culture de la démocratie. C'est de cette réflexion que provient l'approche de la citoyenneté numérique, ensemble de compétences permettant aux jeunes de bien utiliser les médias et les technologies numériques tout en se gardant de leurs dangers. L'école est appelée à jouer un rôle clé dans la construction de ces compétences. Cette communication définira ce qu'est la citoyenneté numérique et abordera le rôle de l'école dans son acquisition.

**Mots clés :** culture de la démocratie, citoyenneté numérique, médias, éducation.

### **11h 30 – 12h10 : Table Ronde n° 2**

Intervenant.e.s :

- **Michèle DESROCHERS** (CGEP La Pocatière, Québec) – formée en sociologie et en administration, Mme Desrochers se spécialise dans la réalisation d'études de faisabilité et de marché en vue du développement de nouveaux programmes de formation. Elle contribue à l'implantation de centres de formation en définissant le cadre pédagogique ainsi que les besoins en ressources humaines, matérielles et financières, en partenariat avec le milieu socio-économique. De même, elle participe à la planification des travaux reliés à la planification stratégique et aux politiques institutionnelles. À l'international, elle coordonne et supervise des stages internationaux à l'intention des étudiants inscrits dans différents programmes techniques et participe à l'élaboration de nombreux projets d'offre de formation avec des partenaires étrangers. Elle a offert et organisé des cours de formations à distance et en présentiel à des ingénieurs tunisiens de différentes universités notamment dans le cadre d'une chaire de l'UNESCO. Elle a aussi participé à l'élaboration de programme pour des pays en développement.

### **LES POLITIQUES EDUCATIVES AU QUEBEC : LE PLAN D'ACTION DU NUMÉRIQUE (PAN) (20 min – intervention en français)**

**Résumé :** Le Collège d'enseignement supérieur et professionnel (CEGEP) de La Pocatière, institution d'enseignement supérieur de la province du Québec au Canada s'est dotée en 2019 d'un plan d'action du numérique (PAN) inspiré de celui du Ministère de l'éducation et de l'enseignement supérieur québécois. Cette politique éducative vise à mieux définir les orientations et les actions pour faciliter l'intégration, le déploiement et l'utilisation du numérique par les acteurs au sein de notre organisation scolaire. Cette communication portera sur le contexte, les objectifs visés par le PAN, son contenu et ses défis pour le CÉGEP. Ce type d'outil est un exemple de bonnes pratiques en matière de politiques publiques nord-américaines pour favoriser le numérique en éducation. Une réflexion commune et de partage d'expertise conclura cette présentation avec les participants pour aborder sur la possibilité transférabilité de cette initiative d'un continent à l'autre, d'un pays à l'autre.

**Mots-clés :** politiques publiques ; Plan d'Action Numérique ; bonnes pratiques ; transférabilité

- **Gabriela MOTOI**, docteur en sociologie, enseignant-chercheur à l'Université de Craiova, Faculté des Sciences Sociales ; membre du Réseau Groupement d'Intérêt Scientifique du Réseau Education Formation Développement – GIS REDFORD et de la Société des Sociologues en Roumanie (SSR). Ses recherches portent sur la sociologie contemporaine, sociologie de l'éducation, les politiques sociales de l'Union Européenne, les relations éducation-marché du travail.
- **Alexandrina Mihaela POPESCU**, docteur en sciences de l'éducation, maître de conférences en Psychopédagogie au Département pour la Formation du Personnel Enseignant, Université de Craiova, membre du *Centre des Recherches Psychopedagogiques* (UCv). Elle est membre de l'association « Académie des Pédagogues » et du *Centre des Recherches Psychopedagogiques* (UCv). Ses recherches portent sur la gestion des conflits et la gestion des organisations scolaires.

## STRATEGIES ET POLITIQUES POUR UTILISER LE NUMERIQUE EN EDUCATION : UNE ANALYSE COMPARATIVE : ROUMANIE ET BULGARIE

(20 min – intervention en français)

**Résumé :** Cette communication analyse, de manière comparative, comment les politiques publiques en matière de numérisation dans l'éducation ont été mises en œuvre en Roumanie et en Bulgarie et comment elles ont été transposées du niveau national au niveau local. Le point de départ de notre communication est qu'à présent, en Roumanie et en Bulgarie, malgré la demande accentuée de données sur le numérique dans l'éducation, les sources de statistiques internationales sur l'éducation (qui sont les plus connues) continuent de manquer de données sur les politiques dans ce domaine. En même temps, le *Digital Economy and Society Index – 2017* mettait en évidence que la Roumanie, la Bulgarie, la Grèce et l'Italie avaient les scores les plus bas. La communication est structurée en trois parties: la première partie contient une image comparative de l'économie numérique des deux pays, ce qui met en évidence le fait qu'en Roumanie, aussi qu'en Bulgarie, l'utilisation des services publics et le commerce électronique sont faibles, par rapport au reste de l'Union européenne; en même temps, il existe toujours de fortes disparités entre le rural et l'urbain. La deuxième partie analyse les stratégies et plans d'action nationaux pour mieux ancrer le numérique en éducation. En ce qui concerne les résultats de ces stratégies et plans nationaux, nous les discutons dans la troisième partie de notre communication, dans laquelle on présente quelques exemples de projets de référence, mis en œuvre dans les deux pays, qui peuvent être considérés comme de bonnes pratiques dans le domaine du numérique en éducation

**Mots-clés :** politiques publiques ; stratégies nationales ; plan d'action numérique; partenariat public-privé en éducation

### 12h 10 – 12h50 : Table Ronde n° 3

Intervenant.e.s :

- **Anca Parmena OLIMID**, maître de conférences à la Faculté des Sciences Sociales de l'Université de Craiova, Spécialisation Sciences Politiques. Docteur en Sciences Humaines de l'Université de Craiova (2008). Elle a suivi des études postdoctorales en Sciences Politiques (2010-2013). Ses domaines de recherche sont : pensée politique moderne et contemporaine ;

relations entre la société, l'État et la religion ; géopolitique et la géostratégie. A présent, elle est Rédacteur en chef de la revue internationale : *Revista de Științe Politice / Revue des Sciences Politiques*.

- **Daniel Alin OLIMID**, Chargé des cours au Département de Biologie et de l'Ingénierie Environnementale de l'Université de Craiova, Spécialisation Biologie. Ses domaines de recherche sont : biologie cellulaire, génétique et des domaines connexes (démographie et facteurs démographiques). Ses études et ses articles sont publiés dans des revues classées ISI Thomson Reuters (*Clarivate Analytics*) et dans d'autres bases de données internationales.

### **ETUDE EXPLORATOIRE SUR LES BESOINS DE LA POPULATION ET L'ACCUEIL DES TECHNOLOGIES NUMERIQUES DANS LE PROGRAMME-CADRE POUR LA RECHERCHE ET L'INNOVATION "HORIZON 2020" (2014-2020)**

(20 min – intervention en français)

**Résumé :** Cette intervention présente le programme-cadre pour la recherche et l'innovation "Horizon 2020" (pour la période de 2014 à 2020) portant sur le Règlement (UE) n° 1291/2013 du Parlement européen et du Conseil du 11 décembre 2013. L'article vise à expliquer notamment : 1) le contexte et la valeur ajoutée de l'Union pour les domaines de la recherche et de l'innovation ; 2) le rôle des technologies numériques et des facteurs institutionnels et organisationnels ; 3) le cadre des priorités liées aux facteurs démographiques et aux ressources humaines pour le domaine de la recherche scientifique et de l'innovation. En particulier, l'article analyse la question du capital intellectuel en Europe (il s'agit surtout des ressources humaines, de la coopération durable et des infrastructures de recherche) et celle de l'action des technologies et les évolutions des numériques. L'étude exploratoire sur l'accueil des technologies numériques et les besoins de la population prend aussi en compte d'autres initiatives de l'Union Européenne dans le domaine de l'utilisation des ressources humaines, de la primauté industrielle et de l'innovation. En conclusion, les contributions de l'étude montrent l'importance des technologies numériques pour les citoyens de l'Union Européenne, en analysant les moyens d'accès aux nouvelles connaissances.

**Mots-clés :** programme-cadre ; technologies numériques ; Horizon 2020; l'Union Européenne; recherche et innovation.

- **Maria Catalina GEORGESCU**, Docteur en sciences de la gestion, enseignant chercheur en Sciences Politiques à l'Université de Craiova, membre fondatrice du Center of Post-Communist Political Studies (CEPOS)/ Centre d'Études Politiques Postcommunistes (CEPOS).

### **CONNECTER LES PROGRAMMES EDUCATIFS EUROPEENS ET LE MARCHÉ UNIQUE NUMERIQUE: ANALYSE DE CONTENU DES MEDIAS INTERNATIONAUX (20 min – intervention en anglais)**

**Résumé :** Cette étude a pour objectif celui d'examiner la manière dont les projets d'éducation numérique de la Commission européenne liés à l'initiative du marché unique numérique sont décrits dans les médias internationaux. L'étude utilise comme méthodologie l'analyse de contenu des certains articles de presse pertinents *en-ligne*. La recherche se déroule selon les

étapes suivantes: (1) sélection des sources d'information *en-ligne*, (2) sélection des articles pertinents sur une période déterminée, (3) analyse et interprétation des résultats selon les axes suivants: a) analyse de la distribution des articles; b) analyse des domaines thématiques; c) analyse des cadres et des tonalités journalistiques. Par conséquent, la recherche vise à délimiter les images présentées par plusieurs sources d'information lorsqu'on se réfère aux initiatives européennes en matière d'éducation numérique et aux innovations technologiques dans le domaine de l'éducation, en faisant attention, en spécial, au retour d'information sur l'enseignement supérieur.

**Mots-clés :** projets européens d'éducation, marché unique numérique, Commission européenne, enseignement supérieur, médias

## 12h 50 – 14h30 : Déjeuner libre

### 14h 30 – 16h : Table Ronde n° 4

▪ **Daniela DINCA**, Docteur en sciences du langage, maître de conférences à l'Université de Craiova. Elle est Vice-présidente de l'Association francophone *Dimanche*, et membre dans la Commission nationale pour le curriculum de la langue française dans le cadre du Ministère de l'Éducation Nationale. Depuis 2000, elle est membre dans le Réseau de chercheurs de l'Agence Universitaire de la Francophonie : *Etude du français en francophonie și Lexicologie, Terminologie, Traduction*.

### LE NUMERIQUE AU SERVICE DE LA FORMATION DES TRADUCTEURS SPECIALISES (20 min – intervention en français)

**Résumé :** Défini comme «la mise en œuvre de la langue, par la parole, au service du droit» (Cornu 211), le discours juridique cumule les deux composantes fondamentales, la langue et le droit, dans une symbiose qui rend la traduction juridique d'autant plus difficile qu'à tout cela s'ajoute son aspect national, qui reflète à la fois l'histoire et la culture d'un pays qui organise son système juridique selon sa propre conception. De ce fait, le discours juridique est porteur d'une dimension culturelle se reflétant non seulement dans la terminologie, mais aussi dans la façon de l'exprimer. Notre article se propose de mettre en exergue la formation des traducteurs dans le domaine juridique à travers l'exploitation des outils et des ressources en ligne (lexiques de terminologie comparée, dictionnaires bilingues spécialisés, ouvrages généraux en droit, moteurs de traduction automatique, etc.) qui sont de vrais instruments de travail que les traducteurs doivent s'approprier pour l'acquisition de la compétence technologique, à savoir la compétence en matière d'extraction de l'information. Un autre instrument de travail qui fera l'objet de notre présentation sera la linguistique de corpus. En effet, l'analyse des corpus parallèles permet de souligner les changements qu'interviennent dans la traduction des termes d'une langue à l'autre et, à la fois, l'utilité du corpus pour une analyse ponctuelle consacrée à la mise en évidence des spécificités terminologiques et langagières.

**Mots-clés:** traducteur spécialisé, linguistique de corpus, ressources en ligne, traduction automatique

- **Mihaela BUNDUC**, Doctorante en sciences du langage, Ecole Doctorale de la Faculte de Lettres « Alexandru Piru », Universite de Craiova (Roumanie)

### **LA TRADUCTION DES EXPRESSIONS FIGEES A L'AIDE DES LOGICIELS AUTOMATIQUES EN CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGERE**

(20 min – intervention en français)

**Résumé :** De nos jours, les échanges généralisés supposent de plus en plus faire appel à la traduction. Pour faciliter ce processus, de nouveaux outils numériques sont apparus : les logiciels de traduction automatiques. Ceux-ci ont été créés pour répondre à ce besoin de communication élargie. Dans notre article nous nous proposons de voir dans quelle mesure les logiciels automatiques assurent une traduction méthodique, qui n'est pas susceptible de manque de rigueur. Dans ce sens, nous montrerons les résultats obtenus par des apprenants provenant d'une filière bilingue français suite à une brève expérimentation: à l'aide de ces logiciels ils essaient de traduire quelques expressions figées du français en roumain et en anglais. Nous envisageons des conclusions concernant les performances de ces logiciels par rapport aux dictionnaires explicatifs monolingues ou bilingues.

**Mots-clés :** traduction, expressions figées, logiciel automatique, français langue étrangère

- **Iuliana-Florina PANDELICA**, docteur ès lettres, enseignante de FLE au Lycée Voltaire. Dans sa thèse, intitulée « Bleu, noir, rouge et vert – entre lexicologie et terminologie », elle a utilisé le logiciel TXM 0.7.8 pour étudier le champ lexico-sémantique de quatre couleurs dans l'œuvre de l'historien Michel Pastoureau, tout en mettant en exergue la migration des termes chromatiques de la langue spécialisée vers la langue générale.

### **LA PLATEFORME TXM – UNE PLATEFORME QUI COMBINE DES TECHNIQUES PUISSANTES POUR L'ANALYSE DE CORPUS DE TEXTE VOLUMINEUX DANS UN CADRE MODULAIRE ET OPEN-SOURCE**

(20 min – intervention en français)

**Résumé :** Cette présentation vise les bénéfices de l'utilisation du logiciel TXM 0.7.8 dans le traitement automatique du corpus, le logiciel étant utile à rassembler les éléments qui composent le champ lexico-sémantique des termes et à en identifier les contextes et les occurrences, mais aussi dans l'analyse du corpus ainsi constitué. Grâce à ses fonctions « Lexique », « Index », « Concordances », « Cooccurrences », « Spécificités », « AFC », le logiciel sert à dresser des listes de fréquences, à observer et comparer les concordances et les cooccurrences des termes, à faire des calculs de la progression de ces termes et à présenter des graphiques de spécificité des termes dans le corpus analysé. Par conséquent, le chercheur peut l'employer pour observer les caractéristiques de son corpus, surtout du contexte linguistique, pour faire une étude sémantique quantitative de la terminologie dans son corpus, pour classifier selon divers paramètres les termes analysés, ayant la possibilité de créer des sous-ensembles, pour classifier les termes par domaines d'activité, etc.

**Mots-clés :** logiciel TXM, corpus, occurrences, paramètres, contexte, termes

- **Gigel PREOTEASA**, Docteur en Philologie/Lettres modernes de l'Université Bourgogne-Franche-Comté, Dijon, France et de l'Université de Craiova (Roumanie), traducteur/interprète de français et d'anglais. Ses recherches portent sur l'analyse linguistique et discursive des commentaires sportifs.

## RECONFIGURATION DU DISCOURS A L'EPREUVE DU NUMERIQUE

(20 min – intervention en français)

**Résumé** : De nos jours, les échanges généralisés supposent de plus en plus faire appel à la traduction. Pour faciliter ce processus, de nouveaux outils numériques sont apparus : les logiciels de traduction automatiques. Ceux-ci ont été créés pour répondre à ce besoin de communication élargie. Dans notre article nous nous proposons de voir dans quelle mesure les logiciels automatiques assurent une traduction méthodique, qui n'est pas susceptible de manque de rigueur. Dans ce sens, nous montrerons les résultats obtenus par des apprenants provenant d'une filière bilingue français suite à une brève expérimentation: à l'aide de ces logiciels ils essaient de traduire quelques expressions figées du français en roumain et en anglais. Nous envisageons des conclusions concernant les performances de ces logiciels par rapport aux dictionnaires explicatifs monolingues ou bilingues.

**Mots-clés** : reconfiguration textuelle/discursive, matérialité, architecture, environnement immatériel, numérique fragmenté.

## 16h – 16h20 : Visioconférence

**Lucile BONCOMPAIN**, Docteur en Sciences de l'Éducation, diplômée d'une école de commerce et professeur des écoles. Après 10 ans passés dans le monde de l'entreprise, Lucile Boncompain choisit de devenir professeur de jeunes enfants. On lui propose alors de former des enseignants. Elle se voit confier la coordination de leur formation initiale dans le cadre du Master MEEF en alternance pendant près de 10 ans. Des missions de gouvernance institutionnelle lui seront ensuite demandées avec, notamment, la responsabilité du développement des compétences des acteurs de l'éducation au niveau local. Cela lui rend évident chaque jour le besoin de croisement des cultures managériale et éducative. Aujourd'hui consultante, elle œuvre à l'équation entre les deux. Elle donne par ailleurs des cours à l'Université de Bordeaux (LACES EA-7437).

## DU CHANGEMENT DANS LE PILOTAGE DES ENSEIGNEMENTS POUR S'ADAPTER AU NUMERIQUE : ESPACE ET TEMPS SCOLAIRE REVISITES (20 min – intervention en français)

**Résumé** : La transition numérique dans l'éducation appelle une évolution des compétences des enseignants, plus encore un changement de leur capacité à *piloter l'enseignement*. A partir des études réalisées sur les usages digitaux des jeunes et des grands enjeux de formation aux compétences du XXI<sup>e</sup> siècle, cette communication abordera la réflexion sur l'école en termes de pilotage des enseignements à l'ère de l'espace et du temps scolaire révolutionnés et de ce que cela implique pour la formation des enseignants.

**Mots-clés** : numérique, compétences, fake news, en-classe, hors-classe.

## 16h20-16h50: Clôture - Bilan de la Journée d'Études. Perspectives de valorisation et dissémination

**Viviane Devrièsère**, Docteur en langue et littérature françaises, Présidente de l'association des experts et évaluateurs de l'Union Européenne (Eval-UE)

**Laurent Tessier**, sociologue et professeur à la Faculté d'Éducation de l'Institut Catholique de Paris.

**Gabriela Motoi**, docteur en sociologie, enseignant-chercheur à l'Université de Craiova, Faculté des Sciences Sociales

### COMITÉ D'ORGANISATION

- Lucile BONCOMPAIN - Université de Bordeaux, Faculté des Sciences de l'Éducation, LACES (EA-7437) (FRANCE)
- Michäel BOURGATTE – Institut Supérieur de Pédagogie, Institut Catholique de Paris (FRANCE)
- Viviane DEVRIESERE, Docteur en langue et littérature françaises, Présidente de l'association des experts et évaluateurs de l'Union Européenne - Eval-UE (FRANCE)
- Azucena HERNANDEZ MARTIN – Faculté d'Éducation, Université de Salamanque (ESPAGNE)
- Maria Yolanda MARTIN GONZALES – Faculté d'Éducation, Université de Salamanque (ESPAGNE)
- Gabriela MOTOI – Faculté des Sciences Sociales, Université de Craiova (ROUMANIE)
- Alexandrina-Mihaela POPESCU – Département pour la Formation du Personnel Enseignant, Université de Craiova (ROUMANIE)
- Cristiana TEODORESCU – Ecole Doctorale de la Faculté de Lettres "Alexandru Piru", Université de Craiova (ROUMANIE)
- Laurent TESSIER – Institut Supérieur de Pédagogie, Institut Catholique de Paris (FRANCE)

Page Facebook du projet ANGE :

[@ClasslabANGE](#)

Compte Twitter du projet ANGE :

[@ClasslabANGE](#)

Pour plus d'informations sur le projet ANGE, consultez :

<http://classlab-ange.eu/>